

No. 30276

**MEXICO
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic, official and service passports.
Mexico City and Bucharest, 19 April 1993**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Mexico on 22 September 1993.

**MEXIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les détenteurs de passeports diplomatiques,
officiels ou de service. Mexico et Bucarest,
19 avril 1993**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROUMAIN RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F. a 19 de abril de 1993

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y Rumania, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, en los siguientes términos:

1. Los nacionales mexicanos y rumanos, titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa.

2. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a algunos de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de Rumania, ubicados en México o en Rumania, no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante la correspondiente Cancillería.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, a que se refiere el numeral 1, podrán cruzar las fronteras estatales en todos los puntos fronterizos destinados al paso de turismo internacional.

4. El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de los Estados Contratantes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada indeseable.

5. Cada Estado Contratante podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o protección de

¹ Came into force on 19 June 1993, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1993, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

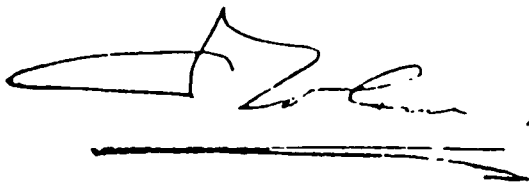
la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática al otro Estado Contratante.

6. Los Estados Contratantes intercambiarán por la vía diplomática modelos de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, nuevos o modificados; incluso datos de su vigencia, con treinta días como mínimo antes de su entrada en vigor.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes podrá darlo por terminado, notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses, a la fecha en que desee darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la presente propuesta, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor 60 días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Teodor Viorel Melescanu,
Ministro de Estado, Ministro
de Asuntos Exteriores de Rumania

[TRANSLATION]

Mexico City, 19 April 1993

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and Romania, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

1. Mexican and Romanian nationals holding diplomatic, official or service passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of up to 90 days without having to obtain a visa in advance.

2. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States in Romania or of Romania in Mexico need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

3. Holders of the diplomatic, official or service passports referred to in paragraph 1 may cross national borders at any point used for the entry and exit of international tourists.

4. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny entry to persons whose presence is deemed undesirable or to refuse them permission to remain in the territory.

5. Either Contracting Party may suspend implementation of all or part of this

[TRADUCTION]

Mexico (D.F.), le 19 avril 1993

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la Roumanie, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, lequel disposerait comme suit :

1. Les citoyens mexicains et roumains titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service délivré par les autorités compétentes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. Les fonctionnaires affectés à l'ambassade ou à un des consulats de Etats-Unis du Mexique en Roumanie ou de la Roumanie au Mexique sont dispensés de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant leur arrivée dans le pays de destination mais ils doivent se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant leur arrivée.

3. Les titulaires des passeports diplomatiques, officiels ou de service visés à l'article premier ci-dessus peuvent franchir les frontières nationales à tout poste autorisé aux fins du tourisme international.

4. Le présent Accord ne porte nullement atteinte à l'exercice par les autorités compétentes des Parties de leur droit de refuser l'accès ou le séjour à toute personne dont elle juge la présence indésirable sur le territoire de leur Etat.

5. Chacun des Etats contractant peut suspendre l'application du présent Ac-

Agreement for reasons of public order, security or health. The other Contracting Party shall be notified immediately of the suspension and of the lifting thereof through the diplomatic channel.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, models of new or amended diplomatic, official or service passports, together with information concerning their validity, at least 30 days prior to their entry into force.

7. This Agreement shall remain in force indefinitely; however, either Contracting Party may terminate it by providing written notice of its decision, through the diplomatic channel, three months prior to the intended date of termination.

If your Government accepts the terms of this proposal, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force 60 days after the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Teodor Viorel Melescanu
Minister of State,
Minister for Foreign Affairs of Romania

cord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, ou pour la protection de la santé publique. La suspension et sa durée sont notifiées immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

6. Les Etats contractants échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service, originaux et amendés, y compris en ce qui concerne leur durée de validité, au moins trente jours avant qu'ils ne soient mis en service.

7. Le présent Accord a une durée indéfinie; chacune des Parties peut néanmoins le dénoncer en notifiant par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin à l'expiration d'un délai de trois mois.

Si les termes de la présente proposition rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Teodor Viorel Melescanu
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères de la Roumanie

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

București, 19 aprilie 1993

Nr. E4/1396

Domnule Ministru,

Am onoarea să mă refer la Nota Excelentei Voastre privind interesul guvernelor țărilor noastre de a dezvolta relațiile de prietenie și a convini un Acord de renunțare la vize pentru pașapoartele diplomatice, oficiale sau de serviciu, în condițiile următoare:

1. Cetățenii români și mexicani, titularii de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu, emise de autoritățile competente, vor putea intra și rămâne pe teritoriul celuilalt stat o perioadă de 90 de zile, fără a necesita o viză în prealabil.

2. Personalul numit la ambasada sau consulatele României, respectiv Mexicului, de pe teritoriul celeilalte țări nu va necesita viză pentru prezentarea la post, dar va trebui notificat ulterior în maximum 30 de zile Ministerului Afacerilor Externe.

3. Titularii de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu, la care se referă art. 1 vor putea traversa toate punctele de frontieră destinate turismului internațional.

4. Prezentul Acord nu limitează dreptul autorităților competente ale statelor contractante de a nu permite intrarea sau sejurul pe teritoriul lor al persoanelor considerate indezirabile.

5. Fiecare stat contractant va putea suspenda total sau parțial aplicarea prezentului Acord din rațiuni de ordine publică, securitate sau pentru protejarea sănătății. Suspendarea și anularea acesteia vor fi comunicate imediat celuilalt stat pe cale diplomatică.

6. Statele contractante vor face schimb, pe cale diplomatică, de specimene de pașapoarte diplomatice, oficiale sau de serviciu noi sau modificate, inclusiv cu precizarea perioadei de valabilitate, cu minim 30 de zile înainte de intrarea lor în vigoare.

7. Prezentul Acord se încheie pe termen nelimitat, dar fiecare stat contractant îl poate denunța, notificându-și hotărîrea în scris, pe cale diplomatică, cu 3 luni înainte de data denunțării.

Gvernul român acceptă termenii acestor prevederi, iar Nota Excelenței Voastre împreună cu prezenta Notă, redactată în termeni identici, constituie Acordul dintre guvernele noastre care va între în vigoare la 60 de zile de la data acestei Note.

Folosesc acest prilej pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea înoltei mele considerații.

TEODOR VIOREL MELESCANU



MINISTRU DE STAT,
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

Excelentei Sale
Domnului Fernando Solana
Secretar de Stat Pentru Relatii Externe
Statele Unite Mexicane

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Bucarest, 19 de abril de 1993

No. E4/1396

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia relativa al interés de los Gobiernos de nuestros países de incrementar sus relaciones de amistad y la posibilidad de suscribir un Acuerdo de supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio en los siguientes términos:

1. Los ciudadanos rumanos y mexicanos, titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa.

2. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a algunos de los Consulados de Rumanía o de los Estados Unidos Mexicanos, ubicados en Rumanía o en México no requerirá de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberá ser acreditado dentro de los treinta días posteriores a su ingreso ante el correspondiente Ministerio de Asuntos Exteriores.

3. Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, a que se refiere el numeral 1, podrán cruzar las fronteras estatales en todos los puntos fronterizos destinados al paso de turismo internacional.

4. El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de los Estados Contratantes para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio del otro Estado Contratante sea considerada indeseable.

5. Cada Estado Contratante podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática al otro Estado Contratante.

6. Los Estados Contratantes intercambiarán por la vía diplomática modelos de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, nuevos o

modificados, incluso datos de su vigencia, con treinta días como mínimo antes de su entrada en vigor.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia Indefinida; sin embargo, cualquiera de los Estados Contratantes podrá darlo por terminado, notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses, a la fecha en que desee darlo por terminada.

El Gobierno de Rumania acepta los términos de estas disposiciones y la Nota de Vuestra Excelencia con la presente Nota, de identico tenor, constituyan un Acuerdo, entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor 60 días despues de la fecha de este respuesta.

Aprovecho Iso oportunidad para reilerar a Vuestro Excelencia las seguridades de mi máa alta y distinguida consideración.

Teodor Viorel Melescanu



Ministro de Estado,
Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia
Señor Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF ROMANIA

Bucharest, 19 April 1993

No. E4/1396

Sir,

I have the honour to refer to your note concerning the interest of our countries' Governments in strengthening their friendly relations and the possibility of concluding an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

The Government of Romania accepts these terms; accordingly, your note and this note of reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force 60 days after the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

TEODOR VIOREL MELESCANU
Minister of State,
Minister for Foreign AffairsHis Excellency
Mr. Fernando Solana
Secretary for Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 avril 1993

N° E4/1396

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note concernant l'intérêt exprimé par les gouvernements de nos pays de renforcer leurs relations d'amitié, ainsi que la possibilité de conclure un accord pour la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, qui se lirait comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement roumain acceptant les termes de ces dispositions, votre note et la présente réponse, d'une teneur identique, constituent donc un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères,
TEODOR VIOREL MELESCANUMonsieur Fernando Solana
Ministre des relations extérieures des
Etats-Unis du Mexique